

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Интерпретация текста на иностранном (английском) языке Б1.В.ДВ.15

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Биктагирова З.А.

Рецензент(ы):

Шелестова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фазлыева З. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022239719

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Биктагирова З.А. Кафедра контрастивной лингвистики Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ , Zubajda.Biktagirova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является ознакомление студентов с основными понятиями структуры художественного текста и способами его интерпретации.

В задачи курса входит:

- 1) изучение поэтической структуры художественного текста;
- 2) определение функциональной значимости элементов микро- и макроструктуры текста в их взаимосвязи для передачи авторского замысла;
- 3) развитие навыков толкования и интерпретации художественных текстов.

Для реализации дидактической цели курса (формирование умений самостоятельной интерпретации текста с последующей передачей выработанных умений и навыков своим ученикам) занятия целесообразно вести с постоянным увеличением удельного веса самостоятельной работы в процессе обучения. Выбор материала для самостоятельной работы студентов в значительной степени определяется подготовленностью группы и поэтому в окончательном виде определяется преподавателем, ведущим курс.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.15 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Б3.ДВ11 Дисциплина и курс по выбору.

Изучается в 8 семестре на IV курсе.

Дисциплина "Интерпретация текста" входит в блок курсов по выбору общенаучного цикла обучения студентов по направлению подготовки "Иностранный язык с доп. специальностью Второй иностранный язык (западный)" и профилю подготовки "Иностранный язык и второй иностранный язык". Дисциплина изучается с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, формирование у студентов устойчивого интереса к изучению иностранного языка

Данный курс в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами, предусмотренными учебным планом, должен способствовать всесторонней подготовке учителя английского языка средней школы, обеспечить его средствами для обучения учащихся, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью созавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать образовательные программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общетеоретические принципы филологического анализа текста, способы его интерпретации

2. должен уметь:

выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; определять замысел автора

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание истории, грамматики, стилистики и литературы страны изучаемого языка, навыками толкования и интерпретации текста

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура. Макрокомпоненты и микрокомпоненты поэтической структуры	10	1	2	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Денотативные и коннотативные функции синтаксических средств. Способы интерпретации художественного текста	10	2	2	2	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			4	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура. Макрокомпоненты и микрокомпоненты поэтической структуры

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Уровни художественного текста и их иерархия. Связь вербального и поэтического уровней. Принципы сцепления уровней поэтического текста. Принцип неполного изображения. Поэтическая деталь.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Принципы сцепления уровней поэтического текста. Принцип неполного изображения. Поэтическая деталь.

Тема 2. Денотативные и коннотативные функции синтаксических средств. Способы интерпретации художественного текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Литературный образ. Иерархия образов. Тема литературного произведения. Идея и авторский замысел. Сюжет и его структура. Завязка, разработка, кульминация и развязка. Способы сочетания сюжетных частей в произведении. Литературные произведения с неполным набором сюжетных составляющих. Композиция и ее структурные элементы: повествование, описание, монолог, внутренний монолог, диалог. Типы повествования. План рассказчика и план персонажа. Точка зрения как проблема композиции. Жанр литературного произведения и его формы. Время в литературном произведении.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Композиция и ее структурные элементы: повествование, описание, монолог, внутренний монолог, диалог. Типы повествования. План рассказчика и план персонажа. Точка зрения как проблема композиции. Жанр литературного произведения и его формы. Время в литературном произведении.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура. Макрокомпоненты и микрокомпоненты поэтической структуры	10	1	подготовка домашнего задания	48	домашнее задание
2.	Тема 2. Денотативные и коннотативные функции синтаксических средств. Способы интерпретации художественного текста	10	2	подготовка домашнего задания	48	домашнее задание
	Итого				96	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При организации лекционных занятий используется методика дискуссий.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: использование информационных технологий, разработка презентаций в PowerPoint по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Художественный текст как поэтическая структура. Макрокомпоненты и микрокомпоненты поэтической структуры

домашнее задание , примерные вопросы:

Practical analysis: 1. The Pawnbroker's Wife. M.Spark

Тема 2. Денотативные и коннотативные функции синтаксических средств. Способы интерпретации художественного текста

домашнее задание , примерные вопросы:

Practical analysis: 1.Charles. Sh.Jackson

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы на зачет:

1. The reality - the Image - the Author Relationship. The Author - the Literary Work - the Reader Relationship.
2. Verbal and supravverbal layers of the literary text.
3. Principles of poetic structure cohesion. Principle of Incomplete Representation. Poetic detail.
4. Principle of Analogy and Contrast.
5. Principle of Recurrence.
6. Literary Image. The hierarchy of images.
7. Theme and idea of a literary work.
8. Plot and its structure, exposition, story, climax, denouement.
9. Literary Time.
10. Composition and its structural elements: narration, description, interior monologue, dramatic monologue dialogue.
11. Genre of literary work and its types.
12. Meanings of linguistic units. Denotative and connotative meaning of the word.
13. Connotation in the word's dictionary meaning.
14. Connotation reference. Literary and non-literary stylistic layer.
15. Connotation of phonetic layer.
16. Connotation of grammatical layer.
17. Connotative function of word stylistic reference.
18. The length of the sentence.
19. The structure of the sentence.
20. Word order. Inversion and its connotative function.
21. Types of correlation in the sentence. Asyndeton. Polysyndeton.
22. Paragraph. Its structure.
23. Tasks of Interpretation of a Literary text.

7.1. Основная литература:

1. Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст . Дискурс [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ю. Е. Прохорова. - М.: ФЛИНТА, 2011. - 224 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409942>
2. Земская Ю.Н. Теория текста [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова; Под ред. А.А. Чувакина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 224 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=220732>
3. Алефиренко Н.Ф. Текст и дискурс [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко, М.А. Голованева, Е.Г. Озерова, И.И. Чумак-Жунь. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. -232 с. - ISBN 978-5-9765-1040-1. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510401.html>
4. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. - Режим доступа: <http://www.znanium.com/bookread.php?book=405905>

7.2. Дополнительная литература:

1. Котюрова М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование: Учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 280 с. - Режим доступа:
// <http://www.znanium.com/bookread.php?book=172836>

2. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=425782>

7.3. Интернет-ресурсы:

Алефиренко Н.Ф. Текст и дискурс [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко, М.А. Голованева, Е.Г. Озерова, И.И. Чумак-Жунь. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. -232 с. - ISBN 978-5-9765-1040-1.

//<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510401.html?SSr=040133ee901463ae1af251czubasyda>

//<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510401.html?SSr=040133ee901463ae1af251czubasyda>

Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С.

Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 520 с -

<http://www.znanium.com/bookread.php?book=405905>

Земская Ю.Н. Теория текста [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Ю.Н. Земская, И.Ю.

Качесова, Л.М. Комиссарова; Под ред. А.А. Чувакина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта:

Наука, 2010. - 224 с. - <http://znanium.com/bookread.php?book=220732>

Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда.

- М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с - <http://www.znanium.com/bookread.php?book=425782>

Котюрова М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование: Учебное пособие / М.П.

Котюрова, Е.А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 280 с. -

<http://www.znanium.com/bookread.php?book=172836>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста на иностранном (английском) языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

аудитория для проведения практических занятий

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Биктагирова З.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Шелестова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.